

с древнееврейским текстом, был на славянских землях в эту эпоху только Симон Будный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тора (Пятикнижие Моисеево) / под общ. ред. проф. Г. Брановера. – М.: Арт-бизнес-центр, 1993. – 1135 с.
2. Biblia. To iest, księgi starego y nowego przymierza, z nowu z języka Ebrejskiego, Grecskiego y Łacińskiego na Polski przełożone. – Nieśwież, 1572. – 1510 s.
3. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: with an appendix containing Biblical Aramaic: 13th printing. – S. l., 2010. – 1204 p.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

SOME FEATURES OF NEWSPAPER ARTICLES TRANSLATION

В.В. Завацкая

V.V. Zavatskaya

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

E-mail: Zavatskaya@bsu.by

С возникновения письменности перевод выполнял важнейшую функцию, делая возможным межкультурное общение людей. Умение прочесть и понять статью из газеты на иностранном языке вызывает у студента чувство удовлетворения и ощущение полезности изучения иностранного языка. В языке мгновенно отражаются изменения в обществе. И эта мобильность создает определенные трудности в изучении стиля английской прессы. Дипломатические отношения между странами развиваются, поэтому зарубежные газетные публикации становятся все более актуальными для современного человека. Точная передача информации зарубежной прессы крайне важна сегодня. Именно перевод газетных текстов помогает проследить изменения в общественной жизни англоговорящих стран.

Дисциплина «Практика иноязычного общения» предназначена для студентов 4 и 5 курсов специальности «Современные иностранные языки». Одной из целей данного спецкурса является формирование у студентов структурных, грамматических, лексических и прагматических аспектов языка средств массовой информации. По итогу изучения курса «Практика иноязычного общения» студент должен уметь анализировать и комментировать содержание и лингвистические особенности исходного текста СМИ, владеть всеми видами речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение и

письмо), в рамках которых адекватно воспринимается аутентичная устная и письменная речь различных жанров и стилей.

Тематика учебных материалов обусловлена актуальностью и частотностью событий, освещаемых в СМИ. На занятиях изучаются следующие темы: *Politics, Elections, Economics, Markets, International news, Diplomacy and War, Political Affairs and Electoral Affairs*.

Курс «Практика иноязычного общения» не только стимулирует студентов анализировать периодические издания, но и высказывать свое мнение. При анализе газетной статьи необходимо обращать внимание студентов на исторический контекст.

Газетные тексты принадлежат различным функциональным стилям. Выделяют следующие жанры статей: *репортаж, информационная статья, коммюнике* (превалирует информационная функция), *редакционная статья, политический обзор* (ведущей является функция оценки, воздействия на читателя).

Язык газетных статей – динамичен и эмоционально насыщен, он изобилует метафорами, образными сравнениями, идиомами, иронией, сарказмом. Например, *set on edge* ‘обострить отношения’, *go off script* ‘выйти за рамки протокола’, *portray oneself as the land’s savior* ‘строить из себя спасителя’, *bring to heel* ‘присмирить’, *on the same page* ‘единство мнений, команда единомышленников’.

Газетная статья имеет политическую направленность. Тексты насыщены терминами, которые связаны с государственной и политической жизнью. Здесь встречаются названия государственных учреждений, политических партий, общественных организаций. Например: *the State Department* ‘Государственный Департамент’, *the Conservative Party* ‘Консервативная партия’, *International Monetary Fund* ‘Международный валютный фонд’.

В области фразеологии, газетно-информационный стиль отличается частое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщения. Например, *it is reported (that), it is claimed, it is suggested, it is generally believed that*. Широко используются вводные конструкции (*according to well-informed resources, an important point is that, to throw light on, it seems that*) и речевые штампы (*in reply to, on the occasion of, in a statement of, in the wake of*).

Также следует учитывать различия в порядке слов в английском и русском языках, так как при переводе часто требуется перестройка предложения. Например, *A press conference was recently held in Essen. Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция*. Синтаксическая перестройка также требуется при переводе предложения с инверсией:

What is more important is the principle of the decision. Но важнее сам принцип решения (вопроса).

Заголовок в англо-американских газетах играет крайне важную роль; основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и поразить его. В заголовках используются краткие, сжатые фразы, в которых опущены все семантически второстепенные элементы: опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола *to be*, используются сокращения и аббревиатуры. Действие обычно передается формами *Indefinite* или *Continuous*: *Obama's Oval Office address reflects struggle to be heard; Swing states: how changes in the political landscape benefit Trump; Brexit: Leaving customs union to cost UK business £4bn a year, study shows; Democrats gaining in polls.*

В плане лексики для газетных заголовков характерно использование специальных слов (*Headline English*): *claim, move, quit, ban, bid* и др. Отличительной чертой такой лексики является не только частота использования таких слов, но и универсальный характер их семантики. Например, слово *bid* может означать и 'призыв', и 'попытку достичь определенной цели': *Bid to quit PM. Призыв отправить премьер-министра в отставку, Sri Lanka peace bid. Попытка провести мирные переговоры в Шри-Ланке.* Поэтому при переводе заголовка целесообразно сначала перевести саму статью, а затем уже, исходя из ее содержания, и заголовок. Знание ключевых слов снимает проблему понимания информации из первоисточника.

В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа: *Move to create more jobs, Bomb blast Central London, Stock waves hit business community*, а также в форме вопроса (*Fraudsters stole £50,000 from me last year – why will no one help? 'Is this the end of my life? False alert of missile attack sends Hawaii scrambling*). Подлежащее иногда опускается (*Trapped and terrified, Hits arrest of peace campaigners*). Для указания на будущее время в заголовках используется инфинитив (*Germany to demand UK keeps paying into EU budget after Brexit, France to cut nuclear power*).

Связь между заголовком и текстом ограничена. Наиболее тесно заголовок связан с зачином (*lead*). В англо-американской прессе чаще всего встречается зачин-резюме (*the summary lead*) – это начальное предложение или предложения, в которых передается основное содержание статьи. А последующий текст представлен в форме «перевернутой пирамиды» (*the inverted pyramid form*), то есть детализация и комментирование следуют за описанием главного факта. Следует упомянуть максимальное дробление текста на абзацы и

наличие подзаголовков, цель которых повысить интерес читателя. В целом, газетный текст представляет собой единство семантических, структурных и стилистических характеристик.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что газетные статьи являются эффективным способом усвоения студентами того или иного языкового материала. Газетный текст стремится к сжатости и лаконичности изложения, характеризуется наличием повторяющихся слов и словосочетаний, а заголовок является главной структурной и семантической определяющей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурков, А.В. Язык средств массовой информации США и Великобритании. Language of the Mass Media in the USA and in the UK. / А.В. Бурков, Л.С. Крохалёва, С.Е. Кунцевич [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2006. – 165 с.
2. Mascull, Bill. The key words in the Media. Ключевые слова в СМИ. / Bill Mascull. – Москва: Астрель: АСТ, 2005. – 272 с.

ОТРАЖЕНИЕ КОНФЕССИОНАЛЬНЫХ РАЗЛИЧИЙ В СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ XVI в.

THE REFLECTION OF CONFESSIONAL DIFFERENCES IN THE BIBLE SLAVONIC TRANSLATIONS OF THE XVITH CENTURY

А. Кожинова

A. Kozhinowa

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Belarus, Minsk

E-mail: Kozhinowa@bsu.by

Материалом для настоящей статьи послужили западно- и восточнославянские переводы одного фрагмента Книги Екклесиаста (стих 1.15). Следует сказать, что этот раздел Священного писания вообще является своего рода пробным (или подводным?) камнем, на котором проверяется переводческое умение и верность идеологическим принципам.

Как известно, XVI век в истории польского языка и культуры был отмечен, в частности, стремительным развитием книгопечатания и возрастанием количества печатных переводов Библии, среди которых, безусловно, выделяются четыре полных перевода священной книги – Яна Леополины (1561) (Leop.), Радзивилловская (Брестская) библия (1562) (Radz.), Сымона Будного (1572) (Bud.), Якуба Вуека (1599)